Despendió el rey una órden
por todo su principado
cual de los españoles,
quiere ganar un reinado,
el llevar el estandarte
y tenérselo guardado
y volvéselo á traer
cuando sea necesario.
Bien lo oyera un caballero,
dos Aguarinos del campo.
—Tres hijos tengo buen rey,
todos tres á su mandado;
llevarainle el estandarte

y tendránselo guardado;
volveránselo á traer
cuando sea necesario.-
Sacó su mano furiosa
y le dieron un bofetazo:
- Quítate de ahí tu viejo
siendo tan tigre diablo.-
El se fuera para casa
muy triste y amargurado.
- ¿Qué tiene usted mi padre
que viene tan enfadado?-
- No lo siento que soy viejo
siendo vos mis hijos gallardos
que se dacuando vos veis
las cortes del rey hablando,

no ha de faltar quién vos dige
«vois hijos de un afrentado».
- Vayase é comer mi padre,
éste no le dé cuidado.-
Se fuera para la cuadra
dónde tenía el caballo:
con una mano lo ensilla
con otra lo está enfrenando:
con sus blancos anchos dientes
el cincho bien le ha apretado:
Su sin fincar pie en el estribo
Rodrigo montó é caballo:
per donde lo vé la gente
Rodriguillo arosegado
donde no lo vé naide

Sin poner pie en el estribo en el caballo había saltado..
«por las calles q^e había gente ibase muy rosegado - por do vra q^e no estaba va corriendo como un gamo
Prim II-275

desempiedra lo empiedrado.
Llegó á las Cortes del rey
Rodriguillo asosegado.
— Apéate Rodriguillo
á besar al rey la mano.—
— De besar la mano al rey
no me tengo por honrado,
que mi padre le besó
y quedó por afrentado.—
— Anda mozo y anda aprisa
ensillame ese caballo
y quitaremos delantre
á un bicho desvergonzado.—
cuatro horas de la Inventa. Rim. II, 282 y 284
— Tres horas le doy buen rey
para ensillar mi caballo,

ni á las tres horas no sale
quedará por afrentado.—
—Anda Rodriguillo, anda,
llama á tus primos y hermanos
—que con ser Rodrigo y todo
tengo de salir al campo.—
—Quince años tengo buen rey
que en diez y seis no habré entrado,
que lo que no venza yo solo
no lo vencen tres ni cuatro.—
A las tres horas en punto
montara el rey á caballo
y se fuera para el campo
donde estaban sagrados.
Sacara el rey á la espada

marchó por aire volando:
la tiraba Rodrigillo
¡mi Dios como la empleaba!
de la primera espadada
fuera la cabeza rodando.
En la punta de la espada
á su padre la ha entregado.
— Rodrigillo, Rodrigillo
vengaunze pero si tanto,
que si tu matarte al rey
Celedina tien matado.—
— Cállese mi padre, calle
esto no le dé cuidado
que si yo he matado al Rey

con Dª Celedina he casado.
Nuestra Señora me valga
me valga el Señor Santiago.

Recitado por Carmen Menendez
de 53 años. La Garita (Sn. Cristo
bal, Ato. de Avilés).

INFORMANTE : CARMEN MENENDEZ -53 años-
FECHA DE LA RECOPILACION :
RECOPILADOR : JOSEFINA SELA
POBLACION : LA GAVIOTA - SAN CRISTOBAL- Ayto. DE AVILES (ASTURIAS)

Despendió el Rey una orden por todo su principado
cual de los dos españoles quiere ganar un reinado:
el llevar el estandarte y tenérselo guardado
y volvérselo a traer cuando sea necesario.
Bien lo oyera un caballero Don Anguarinos del campo,
-Tres hijos tengo, buen Rey todos tres a su mandado,
llevaranlé el estandarte y tendranseló guardado,
volveranseló a traer cuando sea necesario.-
Sacó su mano furiosa y le dio un bofetazo,
-Quitaté de ahí tú viejo siendo tan tigre diablo.-
El se fuera para casa muy triste y amargurado.
-Qué tiene usté mi padre que viene tan enfadado?.
-No lo siento que soy viejo siendo vos mis hijos gallardos
que se dacuando vos veís las cortes del Rey hablando
no ha de faltar qien vos diga "soís hijos de un afrentado".
-Vayasé e comer mi padre esto no le dé cuidado.-
Se fuera para la cuadra donde tenía el cabllo,
con una mano lo ensilla con otra lo está enfrenando,
con sus blancos anchos dientes el cincho bien le ha apretado,
en sin fincar pie en el estribo Rodrigo montó a caballo,
por donde lo ve la gente Rodriguillo asosegado,
donde no lo ve naide desempiedra lo empiedrado.
Llegó a las cortes del Rey Rodriguillo asosegado.
-Apeaté Rodriguillo a besar al Rey la mano.
-De besar la mano al Rey no me tengo por honrado
que mi padre la besó y quedó por afrentado.
-Anda mozo y anda aprisa ensillamé ese caballo
y quitaremos delante a mi bicho desvergonzado.
-Tres horas le doy buen Rey para ensillar su caballo
si a las tres horaa no sale quedará por afrentado.
-Anda Rodriguillo anda llama a tus primos y hermanos
que con ser Rodrigo y todo tengo de salir al campo.
-Quince años tengo buen Rey que en diez y seís no habré entrado
que lo que no venza yo solo no lo vencen tres ni cuatro.-
A las tres horaa en punto montara el Rey a caballo
y se fuera para el campo donde estaban safiados
~~vieya~~ tirara el Rey a la espada marchó pal aire volando
la tirara Rodriguillo !mi Dios como la empleaba!
de la primera espadada fuere la cabeza rodando
en la punta de la espada a su padre la ha entregado.

-Rodriguillo Rodriguillo vengarse pero ni tanto
que si tú mataste al Rey Cieledina tien matado.
-Callesé mi padre calle esto no le dé cuidado
que si yo he matado al Rey con Celedina he casado.-
!Nuestra Señora me valga me valga el Señor Santiago!

SAN MARTIN DE BEDULEDO

POBLACION : ~~SAN LUIS (San Tsuis)~~ POLA DE ALLANDE (ASTURIAS)
INFORMANTE : JOSE SIERRA -76 años- NATURAL DE SANTA ELENA
FECHA DE LA RECOPILACION : ~~agosto~~ enero 1984
RECOPILADOR : JOSE MANUEL FRAILE GIL

VENGANZA Y DESTIERRO DEL CID (ao)

Pasando por Angualina por los palacios andando
2 y en el estado mayor encontré al Conde Lozano.
-Buenos días sean Conde. -Buenos días Rodriano.
4 -No lo tengo por buen Conde maltratar a un viejo honrado
y no contento con esto lo depinó del caballo ,
6 preparesé usté buen Conde no me diga que soy falso ,
vengo a llevar su cabeza o a dejar la mía en pago.
8 -Aunque vengas tú y tu padre y tus hermanos otros cuatro
no llevareís mi cabeza aunque vos lleven los diablos.
10 -Catorce años tengo Conde y en Dios vivo confiando
y lo que yo no hiciera no vengan los mis hermanos. -
12 Se agarraron mano a mano se salen pelear al campo
y el Conde tiró la espada que está más acostumbrado
14 tiró Rodrigo la suya como muchacho adelantado ,
el Conde tiró la suya Rodriguito se ha apartado
16 tiró Rodriguito otro que más se lo dé ampliado
que pasó pacho y espalda y aún la silla del caballo
18 con un brocel que traía la cabeza le ha cortado.
-Tenga, padre, coma y beba coma y beba con descanso
20 que si él le dió un bofetón usté dele cuatro. * ahora
-No quisiera Rodriguito haberlo también vengado
22 porque es pariente del Rey no nos saldrá bien contado.
~~-Tanto se me da pol Rey como pol Conde Lozano. -~~
24 La primer fiesta del año van al Rey besar la mano
todos van en buenas mulas Rodrigo en un buen caballo
26 todos se apean a un tiempo no siendo Rodrigo que está quieto en su caballo.
-Apeaté Rodriguito no te vayas demandado.
28 -Es que mi padre no manda al Rey ir besar la mano.
-Retiraté de ahí, Rodrigo, retiraté de ahí malvado
30 tienes los hechos de un hombre la fuerza de un león bravo ,
yo te despido Rodrigo de mis palacios nun año.
32 -Si usté me despide uno yo me despido por cuatro. -
Y al cabo los cuatro años vuelve Rodrigo al palacio.
34 -Dónde tuviste, Rodrigo que tanto tiempo has tardado.
-Por esos mundos alante grandes tierras traigo andado
36 que traje tres barras de oro valen más que su reinado. -

NOTA: Reencuestado en Madrid en Enero de 1984. a este momento corresponden las correcciones.

José Manuel

A 050040011 01

A 050040012 01

UN NUEVO ROMANCE DEL CID

EN RODRIGUET

por Isidoro Macabich

S el presente romance de *«En Rodriguet»* una variante ibicenca de las mocedades del Cid, publicada por vez primera en los Apéndices del fascículo VI de mi *Historia de Ibiza, Crónicas del siglo XVII* (de tirada reducida), en 1942. Recogida de la tradición oral de nuestra campiña, donde tan bellas variantes de nuestro glorioso romancero nacional cabía espigar todavía en estos últimos tiempos, precedí entonces su transcripción con las siguientes indicaciones, que estimo oportuno ampliar hoy:

«Es posible que en los Apéndices generales de esta obra»—mi citada *Historia de Ibiza*—«vaya una colección de esos preciosos romances» (las variantes a que antes me referí). «La inclusión del presente en este tomo del siglo XVII no responde a una relación cronológica, sino a un aprecio de su mayor interés, que me induce a no demorar más su publicación, desde largo tiempo deseada. Por su asunto, claro que le corresponde mayor antigüedad, y puede ser posterior su forma presente, de lenguaje modernizado y con alteraciones (que alguna vez, por carencia de sentido, ha sido preciso salvar) debidas a la inseguridad narrativa de sus postreros repetidores. No es, sin duda, una nueva traducción, según cabe apreciar fácilmente, sino una adaptación concisa y afortunada, con personalidad propia. Y tal vez la primera que ve la luz en lengua catalana.

Conservo en la escritura la propia forma dialectal del recitador».

En el palau del bon rei
e-hi ha un tron d'or estampat;
a un cap hi té sa lluna
i a s'altre hi té es sol pintat.
Comptes i rics cavallés
per allí s'hi passatjaven;
e-hi havia el Compte Sano,
que de les llargues tirava;
també hi'via el Compte Vei,
i així li va replicà:
tres fills tenc yo que un per un
no es'vien d'acovardà.
Compte Sano que això sent,
de la raó es va picà,
i li va dà una galtada
i el va tractà de vilà.
El Compte Vei s'en anava
molt trist i desconsolat;
quan va essé as cap des carré
son fí majó va encontrà.
Li digué: fill meu majó,
seràs de mí ben amant:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un caxal nafrat.
Li posà es dit a sa boca,
fortament li apretava:
«Deixau, per amor de Deu,
o per amor de sa Mare».
Quan va essé a mitjàn carré,
son fill mitjà va encontrà.
Li digué: fill meu mitjà,
seràs de mí ben amat:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un caixal nafrat.
Li posà es dit a sa boca,
fortament li apretava:
«Deixau, per amor de Deu,
o per amor de sa Mare».
Quan va essé as cap des carré,
son fill petit encontrà.
Li digué: «fill meu petit,
seràs de mí ben amat:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un caixal nafrat».
Li posà es dit a sa boca,
fortament li apretava.
«Deixau, per amor de Deu,
o per amor del diable,
que si mon pare no fosseu
e-us daria una galtada».
«Aquesta ya, fillet meu,

A 050040012 02

fa poc temps que me l' han dada:
me l'ha donat Compte Sano
i ma tractac de vilà».
«Vilà no ho sou vos, mon pare,
que sou un cavallé honrat.
Anem-o'n ara a ca-nostra,
que tot s'acomodará;
es mal que os han fet, mon pare,
yo tot sol el vui venjá».
Se'n anaren a ca-seua
i es calaren a diná.
Per una porta secreta
un des criats va enviá,
que treguessen un cavall
i es arreus de peleiá;
que no treguessen es blanc,
perque era mossa anciá;
ni li traguessen es ros,
perque no estava ensayat;
que li treguessen es negre,
per a més abreviá.
Ya s'aparta'n Rodriguet,
ya s'aparta, ya s'en va;
quan veia que s'el miraven
se'n anava pas a pas,
i en es veure que no el veien
dava pas i contra pas.
Aixi que arribá en es lloc
on'vien de peleá,
tot d'una an el Compte Sano
una carta va enviá.
«Compte Sano, surt al camp,
Que t'esper per peleiá».
Compte Sano llig sa carta,
i una altra ni va enviá:
«Veste'n, veste'n, Rodriguet,
que ets petit per peleiá,
i si vols peleiá amb mi,
vina amb sos altres jermans».
Rodriguet llegí sa carta
i una altra ni va enviá:
«Compte Sano, surt al camp,
Que amb tú venc a peleiá;
si dins una hora no hi ets,
et tractaré de covart».
Compte Sano llig sa carta,
de la raó es va picá,
i es cavall es va fé treure
i es arreus de peleiá.
Ses dames quan s'en anava
pronte el varen avisá:
«No matis en Rodriguet,
que no té més de quinze anys».
«No mataré en Rodriguet,
sols el vui arregirá;
sols li vui pendre es cavall
i es arreus de peleiá».
Quan es trobaren al camp
on'vien de peleiá,
allí tengueren porfedi
per cual ho començará.
«Comensa tú, Rodriguet,
tú que m'has desafiat».
«Comensa tú, Compte Sano,
puig que ets es més anciá».
Compte Sano l'envesteix,
Rodriget es defensá:
Rodriguet l'acometé,
i no li va mal tirá,
que amb sa punta de sa llança
es cos li va atravesà,
i en es caure des cavall
tot d'una es cap li taiá.
Se'l va posá per bandera
i a ca-seua se'n aná.
«Aqui li duc, senyó pare,
des seu enemic es cap;
dongueli una bofetada,
una, dos, tres ni pot dá,
i si no está satisfet,
pot tractar-lo de vilá».
«Satisfet n'estic, fill meu,
pero també enteressat,
perque era germá del Rei
i el Rei ens ha demanat».
Rodriguet que sent això,
es cavall va fé voltá,
sense baixá de la sella
cap en fora se'n torná.
Quan arribá en el palau
per el Rei va demaná.
«¿Qué li pareix, senyó Rei,
de sa mort de son germá?
Sense mirá que fos vei
a mon pare va pigá,
li va doná una galtada
i el va tractá de vilá.
Si está per avenjadó,
un patge por enviá;
si no basta un, dos, tres, quatre
poden vení a peleiá;
i si no está satisfet,
surti el Rei des seu palau,
i si m'ha de menesté
per algún dia, que man».
«Vesten, vesten, Rndriguet,
que no t'he mesté per ara;
ves, que tens paraula d'home
i cor del més gran dianye». (1)

(1) Por deficiencias tipográficas, no llevan aquí acento grave numerosas vocales que así debían acentuarse.

Cual se ve, limítase la narración a los primeros episodios del Romancero del Cid, que unifica con estimable acierto, suprimiendo amplificaciones de notoria influencia literaria y añadiendo matices de evidente dramatismo, afortunada lógica y claro sentido popular.

Por imposición métrica o proceso evolutivo, señala nuestro romance a Diego Laínez, padre del Cid, con la designación de «el Conde Viejo», y apellida «Conde Sano» al conde Lozano, su agresor. Pero la referencia histórica se mantiene perfectamente. Como la persona del Cid en el simple diminutivo de su nombre de pila: *Rodriguet*. El anacronismo de hacer al conde Lozano hermano del Rey, acentúa, sin duda, el interés del relato y la arrogancia del Cid.

En el *Romancero del Cid* publicado por la *Biblioteca Universal*, para probar Diego Laínez el temple y decisión de sus hijos,

Les fué apretando uno a uno
las fidalgas tiernas palmas.

Y en nuestro *Rodriguet* les aprieta un dedo con la boca. Esta misma variación se encuentra en una de las versiones recogidas por Antonio G. Solalinde en sus *Cien Romances Escogidos*, aunque sin presentar el hecho con tanta naturalidad como nuestro romance

Detalle finamente humano, que no he visto en los citados romances castellanos, ni en *Flor Nueva de Romances Viejos*, de D. Ramón Menéndez Pidal es ése de la mediación de las damas palaciegas del conde Lozano para que no matase éste al Cid, atendiendo a su corta edad. Y digno asimismo de mención resulta el oportuno sarcasmo del Cid al presentar a su padre la cabeza del conde, que no se lee tampoco en los cultos discreteos del romance castellano. Como parecen más propias del desenlace final las palabras con que soslaya el monarca los desplantes del arriscado mozo.

Quítate, Rodrigo, allá,
quítate, allá, diablo,
que tienes el gesto de hombre
y los hechos de león bravo,

dícele, cuando acude el Cid, con su padre, a la presencia real, y, apeándose

para al Rey besar la mano,
al hincar de la rodilla
el estoque se ha arrancado.

Mientras que en nuestro relato, tras el velado desafío del Cid, no ya a los cortesanos, como en el castellano, sino al propio rey, es cuando le dice éste:

Vesten, vesten, Rodriguet,
que no t'he mesté per ara:
ves, que tens paraula d'home
i el cor del més gran dianye.

Con lo cual termina el romance. A cuyas características no hago mayor referencia en gracia a la brevedad y remitiéndome a la cultura de los lectores.

No supongo al *Rodriguet* nativamente ibicenco, sino, como tantos otros de nuestros bellos romances caballerescos, de procedencia catalana. Pero nada he hallado sobre el mismo tema en los varios Romanceros catalanes que he podido consultar. Y cabe dudar mayormente de que haya visto antes la luz (pues mi rebusca ha sido, después de todo, bien limitada, a este respecto), por las siguientes razones:

Milá y Fontanals, en sus «Observaciones sobre la poesía popular», cita una canción del Cid, en latín, que parece compuesta en Cataluña, por hallarse su manuscrito en el monasterio de Ripoll y por algunos detalles de su trama. Y respecto a los romances del Cid, dice que «el romance de Cardeña» (que no es éste nuestro) «se conserva tradicionalmente en Barcelona»; pero no lo copia en su «Romancerillo», que es donde hace esta alusión. Y aunque Menéndez y Pidal escribiera en «El Imparcial» de Madrid («Cataluña Bilingüe»), en Diciembre de 1902, que «el pueblo catalán recibió en el siglo XVI los romances del Cid y los repite con religiosa fidelidad», y ya en el siglo XII copió «los cánticos castellanos» del propio Campeador, no me parece esto—lo indica el propio contexto—más que una cita implícita de dichos juicios de Milá y Fontanals, con un sentido de extensión debido al espíritu de la campaña que venía sosteniendo. Y sin citar en concreto tales romances, cuya existencia ponía en duda poco después, replicándole (*«Questions de llengua y literatura catalana»*, Abril-Octubre de 1903), el filólogo mallorquín D Antonio M.ª Alcover.

Cuando, en Septiembre de 1928, comisionados por la Obra del Cancionero Catalán, recorrieron, el músico D Baltasar Samper y el Maestro Nacional D Ramón Morey, nuestras islas de Ibiza y Formentera, al barruntar la existencia de este romance de *En Rodriguet*, ponderábanme el interés que revestiría su hallazgo — que logré muy pronto—, pues desconocían ellos la existencia de algo semejante. Y Samper trabajaba asíduamente, desde hacía tiempo, en el archivo de dicha Obra, tan activa en la búsqueda por tierras catalanas.

publicat a la revista

Randa, nº 9 (1979)

Randa, nº 7, 1979 Rodriguet venja e su padre

AA-2

Sobre el romanç eivissenc «En Rodriguet»

per Isidor Marí

Poc després de l'estada a Eivissa i Formentera de Baltasar Samper i Ramon Morey— el setembre de 1928, en una de les missions de recerca de l'obra del Cançoner Popular de Catalunya—, que ja detectaren indicis de la seva existència, Isidor Macabich recollí a la parròquia de Jesús [1] una de les mostres més interessants del romancer eivissenc i, potser, de tot l'àmbit català, en el qual és única: una versió del romanç de la jovenesa del Cid, en què son pare, ofès pel comte Loçano, posa a prova els seus fills i és venjat pel més petit, Rodriguet.

Macabich no publicà aquest romanç fins l'any 1940 [2] i el reimprimí després en diverses ocasions amb petits retocs.[3] Algunes d'aquestes edicions anaven acompanyades de comentaris de Macabich, que posaven en relleu la importància del romanç, indicant que no era una simple traducció de l'original castellà, sinó una adaptació concisa i afortunada, amb personalitat pròpia, en la qual només havia calgut fer alguna esmena per salvar-ne el sentit.[4]

Menéndez Pidal conegué l'any 1946 la versió eivissenca del romanç [5] i va escriure a Macabich, elogiant la reconstrucció que aquest n'havia fet «*con gran pericia y gusto*» i qualificant-la d'insuperable. Al mateix temps, però, li demanava «*alguna versión "en crudo", con las deficiencias y errores que suelen tener las versiones orales* (...) *que dan idea del estado de la tradición* (...), *alguna versión o fragmento de ella, por imperfecta que fuese, tal como el pueblo la recita. Supongo* —deia— *que Vd. se habrá valido de varias formas del precioso romance*».[6]

Macabich indicà, emperò, que de variants només n'havia recollit una «*en*

1. Vegeu MACABICH, *Historia de Ibiza. Costumbrismo.* (Palma de Mallorca 1960), p. 153.
2. En uns articles del «Diario de Ibiza» titulats *De nuestra historia. Un nuevo romance del Cid* (*De un libro en preparación*). Aparegueren el darrer dia del mes d'octubre i el primer de novembre de l'any esmentat.
3. Al fascicle VI de la *Historia de Ibiza, Crónicas siglo XVII* (Palma de Mallorca 1942); al núm. 6 de la revista «Ibiza», del mes d'agost de 1944; al *Romancer tradicional eivissenc* (Palma de Mallorca 1954); al *Costumbrismo* citat a la nota 1; al vol. IV de la *Historia de Ibiza* (Palma de Mallorca 1967).
4. Vegeu, per exemple, els comentaris de les *Crónicas siglo XVII.*
5. Vegeu «Ibiza» núm. 18 (març-abril de 1946), p. 294.
6. *Ibid.*

la que sólo tuve que suplir alguna pequeña deficiencia por olvido del narrador».[7]

Massot i Muntaner[8] alludeix a l'interès de Menéndez Pidal per aquesta versió, que considerava superior a les castellanes d'Andalusia i Astúries, i recorda una sèrie de qüestions importants a resoldre sobre el nostre romancer: la data i la proporció de les influències ultrapirinenca i peninsular i, en el conjunt balear, l'origen probablement diferent d'alguns romanços d'Eivissa, cosa que, amb el grau més elevat de pervivència, explicaria el caràcter diferencial de la tradició pitiüsa.

Concretament, suggereix que cal revisar la tesi de Milà segons la qual la difusió del romancer castellà a terres catalanes es produí a partir de mitjan segle XVI, i diu que «és molt lògic de pensar que els romanços espanyols entraren a Mallorca i, en general, a les Balears, a partir del segle XV, en gran part per obra dels estudiants, i que ja eren coneguts per tothom al segle XVI».[9]

Martí de Riquer[10] abona amb exemples la tesi que ja a finals del segle XV eren coneguts entre nosaltres els romanços castellans i, després d'esmentar el «Rodriguet», afirma: «hom pot creure que els introduïts en dates més reculades són els que han perviscut o bé traduïts o bé amb lleugers i escadussers castellanismes. Els romanços d'aquest origen d'introducció més recent deuen ésser els que conserven més mots, versos i tirades en castellà i aquells que el poble canta en castellà, amb fonètica catalana i amb alguns catalanismes».[11]

Massot i Muntaner havia apuntat ja aquesta relació entre l'antiguitat d'introducció del romanç i la puresa lingüística de la versió catalana, matisada així: «no podem oblidar que els mots castellans són conservats de vegades per exigències de la rima o per potenciar alguna expressió o algun moment especials».[12]

Tenint en compte aquestes opinions, quan vaig trobar entre els papers d'Isidor Macabich —algun temps després del seu traspàs— la versió que ell havia recollit a Jesús, vaig creure necessari de donar-la a conèixer als especialistes sense cap modificació; no perquè consideri incorrecta la reconstrucció feta per Macabich,[13] sinó per evitar que pogués fer-se una datació errònia de la introducció del «Rodriguet» a partir de la forma que li donà el seu collector.

El text del romanç tal com arribà a mans de Macabich, el conté un manuscrit de quatre fulls, de 13 x 21 cm. aproximadament, doblegat per la meitat de la dimensió més llarga i lleugerament estripat en els angles drets superior i inferior. Això prova que es tractava d'una carta i que els estrips devien produir-se en obrir el sobre. La lletra no és de Macabich, sinó d'una perso-

7. *Costumbrismo*, ed. 1960, p. 149.
8. *Aportació a l'estudi del romancer balear*, «Estudis Romànics» VII (1959-60), ps. 63-155.
9. *Aportació*, p. 67. Crec que Massot no vol donar un valor absolut a les paraules *coneguts per tothom*.
10. *Història de la Literatura Catalana*, III (Barcelona 1964), ps. 552-573.
11. *Op. cit.*, p. 556.
12. *Aportació*, p. 70.
13. És sabut que la major part dels collectors han retocat els textos. El mateix Menéndez Pidal, a més d'elogiar la reconstrucció de Macabich, diu que ell també publica una versió refeta dels romanços.

na que sembla instruïda, però amb escassos coneixements de català. Probablement era el rector de la parròquia de Nostra Senyora de Jesús, ja que molts dels informadors de Macabich eren capellans de poble. En tot cas, el romanç no fou recollit per Macabich directament en aquesta única versió. Al peu del text del romanç hi ha un nom: Toni Marí. No he comprovat si es tracta del mateix rector o del seu informador. A continuació transcric, a doble columna, el text del manuscrit (a l'esquerra) i la versió publicada per Macabich (a la dreta), a fi que hom pugui constatar fàcilment les modificacions efectuades, que després comentaré:

Lludriguet.
En el Palaciu del Rey
e a un pom dor estampat
e un cap e á se lluna
y e saltra es sol pintat
y Condes y caballerus
que per allí es pasetchaban
y havía Condesano
que de les llargas tirava
també ei vía Conde Viejo
y li va di la veritat
tres hijus tengu en me casa

que un per un cobardaries
Condesano que echó sen
de le reó es va picá
y li va dá un bufetón
y el va tracta de villanu
Conde Viejo se ne nava
molt trist y descunsuladu
quan va se es cap des carré
va trubá sun fí michó
li va di fí meu michó
serás de mi ben amat
possem un dit a le boca
quei tenc un cachal nafrat
li pusá el dit a le boca
fortemen li apretave
desqui per amor de Deu
o per amor de se Mare.
Quan ve se a mitchan carré
va trubá sun fí mitchá
li va dí fí meu mitchá
serás de mi ben amat
possem un dit a le boca
quei tenc un cachal nafrat
. . . . . .

En Rodriguet
En el palau del bon Rei
hi ha un trono d'or estampat;
a un cap hi té sa lluna
i a s'altre hi té es sol pintat.
5 Comtes i rics cavallers
per allí s'hi passejaven;
hi havia el Comte Sano,
que de les llargues tirava;
també hi 'via el Comte Vell,
10 i així li va replicar:
—Tres fills tenc jo que un per [un
no es 'vien d'acovardar—,
Comte Sano que això sent,
de la raó es va picar,
15 i li va dar una galtada
i el va tractar de villà.
El Comte Vell se n'anava
molt trist i desconsolat;
quan va ser a's cap d'es carrer,
20 son fill major encontrà.
Li digué: —Fill meu major,
seràs de mi ben amat:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un queixal nafrat.—
25 Li posà es dit a sa boca,
fortament l'hi apretava.
—Deixau, per amor de Déu
o per amor de sa Mare.—
Quan va ser a mitjan carrer
30 son fill mitjà va encontrar.
Li digué: —Fill meu mitjà,
seràs de mi ben amat:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un queixal nafrat.—
35 Li posà es dit a sa boca,

fortemen li apretave
desqui per amor de Deu
o per amor de se Mare
Quan va se es cap des carré
va trubá sum fí petit
li va di fi meu petit
serás de mí ben amat.
possem un dit a la boca
quei tenc un cachal nafrat
li pussá es dit a le boca
fortemen li apretave
desgui per amor de Deu
o per amor del diable
que si no foseu mum pare
eus daría un bufetón
e queix bufetón fí meu
fa poc tems que me lan dadu
me la dadu Condesanu
y ma tractadu de villanu
villanu no es mi padre

vusté es caballé hunradu
enem en taula e diná
y tot se cumuderá
y si res de mal ayá
yo estic per evenchedó
se ne naren a caseu
y es pusaren a diná.
per una porta secreta
un des criats va enviá
que treguesen un cavall
y ses armas de peleá
que no treguesin el blanc
per que ere masa ensiá
ni li treguesin el ros
perque no estave enseñat
que li treguesin es negre
per e mes abreviá
y se aparta Lludriguet
ya se parta y senvá
y cuan veya quel veyen
se ne nave pasu pasu
y cuan veye que nol veyen
dave pasu y contra pasu
cuan va ribá en el campu
que vian de peleá
va escriure una carta

fortament l'hi apretava.
—Deixau, per amor de Déu
o per amor de sa Mare.—
Quan va ser a's cap d'es carrer
son fill petit encontrà.
Li digué: —Fill meu petit,
seràs de mi ben amat:
posa'm un dit a sa boca,
que hi tenc un queixal nafrat.—
Li posà es dit a sa boca,
fortament l'hi apretava.
—Deixau, per amor de Déu
o per amor del diable,
que si mon pare no fósseu
us daria una galtada!
—Aquesta ja, fillet meu,
fa poc temps que me l'han dada;
me l'ha donat Comte Sano
i m'ha tractat de villà.
—Villà no ho sou vós, mon [pare,
que sou un cavaller honrat.
Anem-mo'n ara a ca-nostra,
que tot s'acomodarà;
es mal que us han fet, mon pare,
jo tot sol el vull venjar.—
Se n'anaren a ca-seua
i es calaren a dinar.
per una porta secreta
un d'es criats va enviar,
que traguessen un cavall
i s'arreu de peleiar;
que no traguessen es blanc
perquè era massa ancià,
ni li traguessen es ros
perquè no estava ensenyat;
que li traguessen es negre
per a més abreviar.
Ja s'aparta En Rodriguet,
ja s'aparta, ja se'n va;
quan veia que se'l miraven
se n'anava pas a pas,
i en es veure que no el veien
dava pas i contra-pas.
Així que arribà en es lloc
on 'vien de peleiar,
tot d'una an el Comte Sano

y pronta li va enviá
Condesanu surt el campu
a on em de peleá
Condesanu llechí le carta
y unaltra ni enviá
vesten vesten Lludriguet
vesteni a ca tum pare
y si vol peleá en yo
torna tu y tres hermanus
Lludriguet llechí le carta
y unaltre ni va enviá
encare mes repican
Condesanu sur el campu
a on em de peleá
si dins una hora no eyets
et tractaré de cubardu
Condesanu llechí le carta
y de le reó es va picá
y es va fé treure es cavall
y ses armas de peleá
les dames cuan sennave
pronta el varen avisar
nol matis a Lludriguet
ques muchachu de 15 añus
nol mataré a Lludriguet
yo el vui arrechirá
li vui pendre es cavall
y ses armas de peleá
cuan va ribá en el campu
que vian de peleá
allí tengueren purfedi
cual eu cumensería
cumense tu Lludriguet
tu qué mas desafiat
cumense tu Condesanu
tu que eu ets mes ansiá
Condesanu tire le seu
Lludriguet se defensá
Lludriguet tirá le seu
y no li va tan mal tirá
que li trevesá le corpura
y le silla en el cavall
y en le punta de le lanza
le cabeza li curta
se le pusá per bendere
y a caseua sen va ná
vésela aquí seño padre

una carta va enviar:
«Comte Sano, surt al camp
que t'esper per peleiar».
85 Comte Sano llig sa carta
i una altra n'hi va enviar:
«Vés-te'n, vés-te'n, Rodriguet,
que ets petit per peleiar,
i si vols peleiar amb mi,
90 vine amb sos altres germans»
Rodriguet llegí sa carta
i una altra n'hi va enviar:

«Comte Sano, surt al camp,
95 que amb tu vénc a peleiar;
si dins una hora no hi ets,
et tractaré de covard».
Comte Sano que això llig,
de la raó es va picar,
100 i es cavall es va fer treure
i es arreus de peleiar.
Ses dames, quan se n'anava,
prompte el varen avisar:
—No matis En Rodriguet,
105 que no té més de quinze anys.
—No mataré En Rodriguet,
sols el vull arregirar;
sols li vull pendre es cavall
i es arreus de peleiar.—
110 Quan es trobaren al camp
on 'vien de peleiar,
allí tengueren porfedi
per qual ho començarà.
—Comença tu, Rodriguet,
115 tu que m'has desafiat.
—Comença tu, Comte Sano,
puix que ets es més ancià.—
Comte Sano l'envesteix,
Rodriguet es defensà;
120 Rodriguet l'acometé
i no li va mal tirar,
que amb sa punta de sa llança
es cos li va travessar,
i en es caure d'es cavall
125 tot d'una es cap li tallà.
Se'l va posar per bandera
i a ca-seua se n'anà.
—Aquí li duc, senyor pare,

cabeza de Condesanu
li dongui un bofetón
ni dongui un, ni dongui dos
ni dongui tres, ni dongui cuatre
y si no está setisfet
que el tracti de villanu
ya estic setisfet fi meu
de lu que tu has fet ara
pero estic enteresat
que euras de se castigat
perque era germá carnal
del Rey quems ha demanat
Lludriguet que sent echó
es cavall va fe vultá
sense baixá de le silla
ni tal pensement ubrá
y quan va ribá a palaciu
per el Rey va demená
y e penes el va veure
y que el va eseludá
¿Qué li pereix seño Rey
de se mort de sun germá?
en va da un bufetón
a le cara de mi padre
li va da un bufetón
y el va tracta de villanu
si esta per evenchedó
que envigui un des seus patches
nen vigi un nen vigi dos
nen vigi tres nen vigi cuatre
y si no está setisfet
surti el Rey de sun Palaciu
y si ma de menesté
per elgun dia quem mani
—vesten, vesten Lludriguet
que no ti meste per ara
que tens paraula de homo
y corazón del gran diaña

d'es seu enemic es cap;
130 dongue-li una bufetada,
una, dos, tres n'hi pot dar,

i si no està satisfet
pot tractar-lo de villà.
135 —Satisfet n'estic, fill meu,

però també enteressat,

perquè era germà del Rei,
140 i el Rei ens ha demanat.—
Rodriguet que sent això,
es cavall va fer voltar,
sense baixar de la sella
cap en fora se'n tornà.
145 Quan arribà en el palau
per el Rei va demanar.

—¿Què li pareix, senyor Rei,
150 de sa mort de son germà?
Sense mirar que fos vell
a mon pare va pigar,
li va donar una galtada
i el va tractar de villà.
155 Si està per a venjador,
un patge pot enviar;
si no basta un, dos, tres, quatre
poden venir a peleiar;
i si no està satisfet,
160 surti el Rei d'es seu palau,
i si m'ha de menester
per algun dia, que man.
—Vés-te'n, vés-te'n, Rodriguet,
que no t'he mester per ara;
165 vés, que tens paraula d'home
i cor del més gran dianye.[14]

14. Les dues primeres edicions —després de la de 1940 al «Diario de Ibiza»—, o sigui, les de les *Crónicas siglo XVII* i del núm. 6 de la revista «Ibiza», presenten algunes diferències en relació a les posteriors: el vers 2 diu *tron* i no *trono*; els versos 16, 54, 55, 134 i 154 diuen *vilà* i no *villà*; el v. 20 diu *va encontrar* i no *encontrà*; el v. 66 diu *es arreus* i no *s'arreu*; el v. 73 diu *Rodriguet* i no *En Rodriguet*; el v. 98 és *Comte Sano llig sa carta*; els versos 101 i 109 diuen *es* en lloc de *ets* —és així com ho hem posat també a la nostra versió, ja que la forma *ets* és insòlita a Eivissa i no té justificació—; i sobretot, en aquestes primeres edicions apareixen els versos 145 i 146, que nosaltres també hem incorporat, encara que manquen a totes les edicions posteriors.

Tal com es veu, les correccions de Macabich no es limitaren a regularitzar l'ortografia i suplir els lapsus lingüístics o mètrics. En primer lloc, elimina d'una manera gairebé total els castellanismes, que eren molt abundosos i es reiteraven amb freqüència en alguna cas: *conde* apareixia 13 vegades; *bofetón*, 6; *villano*, 5; *campo*, 4; *palacio*, 3; *Viejo*, *silla*, *cabeza*, *paso* i *mi padre*, 2 vegades; i encara *hijo*, *tengo*, *desconsolado*, *tractado*, *padre*, *honrado*, *hermanos*, «*cobardo*», *muchacho*, *lanza*, «*cortà*» i *corazón*.

A més d'això, però, la versió de Macabich efectua una sèrie de canvis que donen al romanç un aire molt més eivissenc, molt més genuí o, en algun cas, més culte.

La substitució de *Lludriguet* (o *Lludraguet*, com deia el vers 119 abans de ser corregit pel desconegut transcriptor) per *Rodriguet* és ben legítima, però suprimeix les connotacions del nom del protagonista: el caràcter popular de la forma *Llodriguet*[15] i les seves relacions amb les cries de diversos animals[16] i amb la mateixa llúdriga donaven una imatge ben diferent de la de «*Rodriguet*». En aquest cas, l'antiga forma *Llodriguet* indicava una millor assimilació popular del romanç, que la nova versió elimina.

Sovint Macabich introdueix el perfet simple en comptes del perifràstic,[17] l'article *es* en comptes de *el*,[18] el verb *encontrar* en comptes de *trobar*,[19] el tractament *vós* en comptes de vostè,[20] *arreu* en comptes de *armas*,[21] etc. Regularitza també amb gran llibertat les construccions sintàctiques. El resultat és una bona reconstrucció, però molt distanciada de l'original, i que pot induir a creure en una transmissió més antiga del romanç.

I encara hi ha un petit detall que no consider insignificant: el penúltim vers, el 165, deia en el manuscrit *homo*, i es tracta d'una lectura claríssima i absolutament certa, perquè les *o* i les *e* del transcriptor són totalment diferents. És que el transcriptor era mallorquí o va deixar-se influir pel mallorquí? És que el romanç procedia de Mallorca i mantenia encara aquest tret? En aquest darrer cas, seria la major tradicionalitat, i no l'origen diferent del ro-

15. Vegeu l'article *llodriguet* del *DCVB*: Xicotet, bergantell (Eiv. ap. Aguiló Dicc.). Etim: de *Rodriguet*, nom del Cid jovencell en el romancer eivissenc. Existeix també la forma Llodrigues, adaptació catalana de Rodríguez.

16. Segons el mateix *DCVB*, llodrigar o llorigar (o llorigonar) és parir una conilla, llodrigada o llorigada (o lloriguerada) són els conillets nats en un part (aplicat també a una colla de jovenots), llodrigó o llorigó és un conillet nat de poc, llodric o llodriguer o lloriguer són porcellets, i llodriguera o lloriguera és un cau de conills i, per extensió, d'altres animals.

17. Versos 21, 31, 40, 41, 79, 110 i 127. El cas contrari només es presenta als versos 86 i 126.

18. Versos 23, 25, 33, 35, 43, 45, 67, 69, 85, 91, 93 i 102.

19. Versos 20, 30 i 40. En realitat, aquesta forma es pot valorar de manera contradictòria, perquè *encontrar* és forma més arcaica i específica que *trobar*, però coincideix amb el castellà.

20. Versos 27, 37, 47, 55, 56, 59. A partir del v. 128, en canvi, el tractament de *vostè* resta inalterat.

21. Versos 66, 101 i 109. Encara podríem afegir *calaren* (v. 62, per *posaren*), *traguessen* (vv. 67, 69 i 71, per *traguessin*), *llig* (vv. 85 i 93, per *llegí*), *mi* (v. 89, per *jo*) i *man* (v. 162, per *mani*). La major part de les formes introduïdes són més arcaiques, més rurals, més genuïnes.

manç, la raó del caràcter diferencial d'Eivissa.[22] De tota manera, ens movem en un terreny massa hipotètic per poder emetre conclusions vàlides. I més sense conèixer gaire la transmissió de les formes castellanes conservades del romanç.[23]

22. El *Cançoner Popular de Mallorca* de R. GINARD BAUÇÀ, IV (Mallorca 1975), no registra cap versió d'aquest romanç.

23. El romanç eivissenc té elements de dos romanços castellans, derivats al seu torn del *Rodrigo* o poema èpic de *Las Mocedades del Cid* (s. XIV), prosificat a la *Crónica General* de 1344, a través d'una refosa versificada que Menéndez Pidal suposà de començaments del XV. El romanç *Cabalga Diego Laínez* conté l'entrevista altiva del Cid amb el rei, que li diu: «*Quítate, Rodrigo allá, / quita, quítate allá diablo, / que el gesto tienes de hombre, / los hechos de león bravo.*» (vv. 163-166). Diu Menéndez Pidal que aquest romanç es conserva en un plec de la primera meitat del XVI. També apareix a l'edició del *Cancionero de Romances* d'Anvers (1550). Per altra banda, un grup de romanços castellans es refereixen a l'ofensa del comte Loçano a Diego Laínez, la prova que aquest fa als seus fills i la venjança del Cid. Aquests romanços coincideixen amb la primera part —la més extensa— del nostre. Sembla que es tracta d'un episodi més recent en el romancer castellà, potser de finals del s. XVI. A més de les obres citades per Massot, vegeu els volums VIII (125-127) i IX (296-297) de l'*Antología* de MENÉNDEZ PELAYO, *La epopeya castellana* de MENÉNDEZ PIDAL (Madrid 1959), i *Estudios sobre el Romancero* (vol. XI de les *Obras completas*) de MENÉNDEZ PIDAL (Madrid 1973). Caldria fer una comparació sistemàtica de les versions castellanes i l'eivissenca.

Dutaqueras, completado con fragmentos de Osuna (rid. n. 1)

20.

Ojo Ver notas

Ant. X.

Mz. Polayo.

El Cid y el Conde Lozano.

En el tiempo que reinaba—el santo rey D. Fernando,
primo de aquel alevoso—nuestro rey que fué D. Sancho,
mandó hacer un pendón,—con seda todo labrado
y en el medio una cruz roja—del apóstol Santiago,
y cuando lo tuvo hecho,—en la corte se ha plantado.
«¿Hay alguno entre vosotros—de los míos, mis vasallos,
que me guarde este pendón,—que me lo tenga guardado,
pâ que cuando se lo pida—sea hombre para darlo?»
Levantóse de su asiento—uno de los más ancianos:
«Deme, buen rey, el pendón,—que yo bien sabré guardarlo
Tres hijos mancebos tengo,—en armas aventajados,
pá que cuando lo pidáis—sean hombres para darlo.»
Levantóse de otro asiento—ese que llaman Lozano;
le ha pegado un bofetón,—diciendo: «¡Vaya el villano!
porque hay hombres en la corte—más capaces de guardarlo»
Se fué el buen viejo á su casa,—corrido y avergonzado;
. . . . . —la mujer le ha preguntado.
Dióle en callar la respuesta—y ha sus tres hijos llamado;
vino el mayor, luego vino—el que era de edad mediano
y también vino el muy chico,—con el sombrero en la mano
Lo agarró por la muñeca,—lo más delgado del brazo;
tres veces le dijo: «¡Suelta!»—y viendo que no ha soltado,
ha sacado de la cinta—un puñal y así le ha hablado:
« . . . . . —juro por el cielo santo
que el no quitaros la vida—es porque me habéis criado.
¿Es posible, padre mío,—es posible, padre amado,
que habéis perdido el sentido—Ú os ha la razón faltado?»
—Ni yo he perdido el sentido,—ni la razón me ha faltado;
La honra sí, que me hizo afrenta—ese conde de Lozano.
¿Sabes lo que siento, hijo?— . . . . . .
El verme, como me veo,—viejo y cargado de años,

sin atreverme á salir—con ese traidor al campo.
—No sienta la pesadumbre;—siéntese y tome un bocado.
Mientras el padre comía,—el muchacho se fué armando;
corrió salas y aposentos—y vió colgada de un clavo
una espada ya mohosa—y estas palabras le ha hablado:
«Bien sé que te correrás—de verme niño muchacho;
pero confío en tu cruz—que he de volver bien vengado».
Y montándose en Babieca,—que es un ligero caballo,
hacia la corte camina—y pregunta por Lozano.
El rey le mandó á decir—.....
«Deten, Rodrigo, batalla—por término de dos años».
Rodrigo dijo que no:—«Dos horas le doy de plazo».
El Conde, como es valiente,—en cólera se fué armando;
Apriesa cogió la silla;—apriesa cogió el caballo;
con una mano lo enfrena;—con la otra lo fué ensillando;
con los dientes de su boca—la cincha le fué apretando,
y sin poner pie en estribo—montó en el veloz caballo,
saltó por medio de todos,—corriendo y galopando,
y las damas le decían—que no le hiciera agravio,
porque es Rodrigo muy niño—y no era razón matarlo.
Rodrigo dijo que fuertes—eran su lanza y su brazo,
y al Conde enciende la rabia—y ambos caminan al campo
—Ven acá, rapaz,—le dijo,—¿Me andas amenazando?
Corre, vé y dile á tu padre—y también á tus hermanos,
que con ellos y contigo—haré batalla en el campo.
—Eso no, Conde atrevido;—eso no, Conde villano;
que lo que yo no hiciere—no lo han de hacer mis hermanos
El Conde tiró su lanza,—que iba los vientos rajando;
Rodrigo tiró la suya,—mas no la tiró jugando;
que atravesó cota y pecho,—silla, y alcanzó al caballo.
También dicen los escritos—que pasó la tierra un palmo.
Viéndose el Conde así herido,—se ha apeado del caballo;
Rodrigo que vido esto—también del suyo ha saltado,
y echan mano á las espadas—y el combate se ha trabado.
.....
Y le cortó la cabeza;—también le cortó la mano.

En la punta de su lanza—por bandera la ha clavado
y ufano á la corte llega,—estas palabras hablando:
«¿Hay alguno entre vosotros,—primos, parientes ó hermanos,
que salgan á la demanda?—aquí para el campo aguardo».
Viendo que nadie salía,—á su casa ha caminado,
y á su padre le presenta—la cabeza con la mano:
«Este es Rodrigo Ruy Díaz (*sic*),—el sin igual castellano,
hijo de Diego Lainez,—que mató al Conde Lozano» (1).

(1) Casi completado, entre unos fragmentos que D. Juan Quirós de los Ríos aprendió, siendo niño, en Antequera, de boca de un pariente de su abuelo, llamado José González, y otros fragmentos que recogí en Osuna por los años de 1876 ó 77, de un viejo pordiosero de la Alameda (Málaga) que pedía limosna recitando porción de romancillos populares, casi todos religiosos.

(Nota del Sr. Rodríguez Marín.)

Es un tipo muy curioso de romance juglaresco moderno, compuesto por un poeta semi-letrado que había leído el *Romancero* de Escobar ó había visto representar la comedia de Guillén de Castro, y que refunde el tema poético con cierta originalidad y no sin brío. La rareza de los romances históricos en la tradición oral, le hace todavia más apreciable, pues del Cid no sabemos que se canten actualmente otros que éste en Andalucía, y otro portugués en la Isla de Madera, también juglaresco y *centonario*, que veremos más adelante.